

พิธีอัญเชิญพระอุปคุต

ในงานนมัสการองค์พระธาตุพนม ประจำปี ๒๕๖๓



News **EDU**

<http://edu.npu.ac.th>





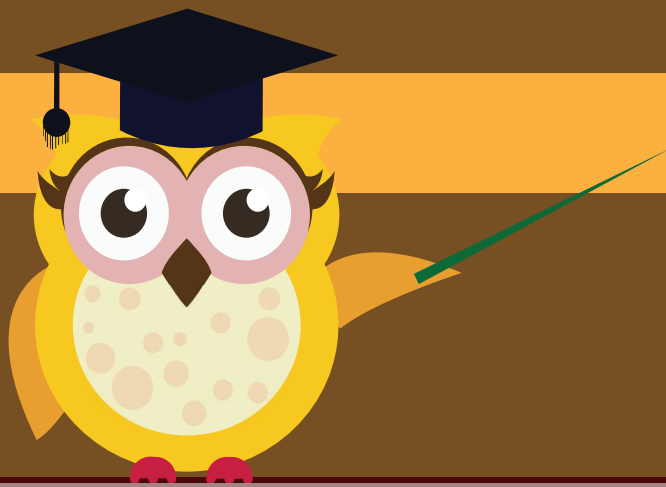
จุลสารคณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม

ปีที่ 5 ฉบับที่ 1 ประจำเดือน มกราคม-มีนาคม 2563

สารบัญ

C o n t e n t s

- | | |
|---|-------|
| 1. EDU-News [ข่าวสาร ครุศาสตร์] ประจำเดือนมกราคม 2563 | 3 |
| 2. EDU-News [ข่าวสาร ครุศาสตร์] ประจำเดือนกุมภาพันธ์ 2563 | 3-5 |
| 3. EDU-News [ข่าวสาร ครุศาสตร์] ประจำเดือนมีนาคม 2563 | 5-8 |
| 4. บุคลากรที่ได้รับแต่งตั้งดำรงตำแหน่งทางวิชาการ ประจำปี 2563 | 9 |
| 5. บทความความรู้ [การแปลสำนวนการกระทำในภาษาอังกฤษ] | 10-11 |



EDU NPU

พัฒนาครู ตื่นรู้ คู่คุณธรรม น้อมนำสังคม

คณะผู้จัดทำ

คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม

เลขที่ 167/1 หมู่ 8 บ้านเนินสะอาด ตำบลนาราชควาย อำเภอเมืองนครพนม จังหวัดนครพนม 48000

<http://edu.npu.ac.th>

EDUnpu2014



042-587-181

ที่ปรึกษาบรรณาธิการ:

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ว่าที่ร้อยเอก ดร.ชาญวิทย์ หาญรินทร์

บรรณาธิการ:

ผู้ช่วยศาสตราจารย์สุธิดา เลชะวัฒนะ

กองบรรณาธิการ:

รองศาสตราจารย์ ฉวีวรรณ พลสนะ

อาจารย์ ว่าที่ ร.ต.หญิงอุทัยวรรณ ศรีอรัญญ์

อาจารย์ธัญญาวดี ปินะกาโน

อาจารย์มานะชัย แก้วสีดวง

อาจารย์ ดร.อิทธิราชย์ นันขันตี

อาจารย์พงศ์เทพ โคตรประทุม

อาจารย์ชมฟู ลุนศักดิ์

อาจารย์สุทธิลักษณ์ สวรรยาวิสุทธิ

อาจารย์เฉลิมพล อะทาโส

เลขานุการกองบรรณาธิการ:

อาจารย์นันทิฎา พันธุ์โชติ

นางภัคณ์ท์ หตะเสน

นายณัฐวรรธน์ ตันรัตนกุลชัย

ออกแบบ:

นายณัฐวรรธน์ ตันรัตนกุลชัย



ประชุมคณะกรรมการบริหารจัดการความเสี่ยง ครั้งที่ 1/2563

วันที่ 15 มกราคม คณะกรรมการบริหารจัดการความเสี่ยง คณะครุศาสตร์ ได้จัดประชุม ครั้งที่ 1/2563 เพื่อร่วมคิดวิเคราะห์ประเด็นความเสี่ยงในด้านต่าง ๆ ของคณะครุศาสตร์ประจำปีงบประมาณ พ.ศ. 2563 เพื่อนำประเด็นความเสี่ยงมาบริหารจัดการความเสี่ยงของคณะครุศาสตร์ต่อไป ณ ห้อง 221 ชั้น 2 อาคารพิทยบกรณ์



งานบိสการพระธาตุพนมประจำปี 2563

วันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2563 คณะครุศาสตร์ได้ร่วมสืบงานงานประเพณีแห่พระอุปคุตขึ้นจากริมแม่น้ำโขงในวันเปิดงานนมัสการพระธาตุพนมประจำปี 2563 สาขาคณะครุศาสตร์ได้นำวงพิณพาทย์ร่วมบรรเลงในการแห่พระอุปคุตครั้งนี้ เพื่อร่วมสืบทอดประเพณีและวัฒนธรรมของอีสานสืบต่อไป



ปฐมนิเทศนักศึกษาใหม่ ป.บัณฑิต ครุศาสตร์ มนพ.

วันที่ 7 กุมภาพันธ์ 2563 หลักสูตรประกาศนียบัตรบัณฑิต สาขาวิชาชีพรุ ได้จัดกิจกรรมปฐมนิเทศนักศึกษาใหม่ ประจำปีภาคเรียนที่ 2 ประจำปีการศึกษา 2562 เพื่อให้นักศึกษาได้มีชี้แนะแนวทาง ระเบียบ ข้อบังคับต่าง ๆ ในสถานศึกษา และเพื่อสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ การปฏิบัติตัว กฎเกณฑ์ต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับนักศึกษาและการฝึกปฏิบัติการสอนในสถานศึกษา ณ ห้องประชุมพนมศิลป์ อาคารห้าสิบพรราชวชิรลงกรณ



นครพนมเกมส์ ครั้งที่ 13

เมื่อวันที่ 5-11 กุมภาพันธ์ 2563 คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม ได้เข้าร่วมการแข่งขัน กีฬานักศึกษา มหาวิทยาลัยนครพนมเกมส์ ครั้งที่ 13 โดยมีการแข่งขันทั้งกีฬาสากล และกรีฑา รวมทั้งการประกวดสแตนดี้เชียร์ เซียร์ลีดเดอร์ และขบวนพาเหรด ในการแข่งขันกีฬาครั้งนี้คณะได้เหรียญรางวัลรวมทั้งหมด ๒๘ เหรียญ ได้แก่ เหรียญทอง ๙ เหรียญ เหรียญเงิน ๑๒ เหรียญ และเหรียญทองแดง ๗ เหรียญ ทั้งนี้ ยังได้รับรางวัลชนะเลิศการประกวดสแตนดี้เชียร์และขบวนพาเหรด และได้รับรางวัลรองชนะเลิศอันดับสองของการประกวดเชียร์ลีดเดอร์ ทุกรางวัลที่ได้รับนั้นเกิดจากความสามัคคีร่วมแรงรวมใจของนักศึกษาคณะครุศาสตร์ และการสนับสนุนทุกฝ่ายของคณะครุศาสตร์เป็นอย่างดี



ครุศาสตร์ร่วมสืบทอดพิธีสรงพระอุปคุตมหาเถระ กลับคืนสู่สะดือทะเล (แม่น้ำโขง)

วันที่ 16 กุมภาพันธ์ 2563 คณะครุศาสตร์ ได้นำวงพิณพาทย์หามแห่ และนักศึกษาเข้าร่วมพิธีสรงพระอุปคุตมหาเถระ กลับสู่สะดือทะเล (แม่น้ำโขง) เนื่องในงานนมัสการองค์พระธาตุนม ประจําปี 2563 กิจกรรมครั้งนี้ทั้งคณาจารย์ บุคลากร และนักศึกษาคณะครุศาสตร์ได้รับความเป็นสิริมงคลและได้ร่วมสืบทอดประเพณีวัฒนธรรมของอีสานสืบไป



ไหว้ครู ป.บัณฑิต

วันที่ 7 มีนาคม 2563 หลักสูตรประกาศนียบัตรบัณฑิต สาขาวิชาซีพครุ ได้จัดกิจกรรมไหว้ครูให้นักศึกษา เพื่อให้นักศึกษาได้แสดงความเคารพต่อครูอาจารย์ในฐานะผู้ประสิทธิประสาทวิชาความรู้ให้แก่ศิษย์ ณ อาคารพิทยปภรณ์ คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม



พบครูต้นแบบมืออาชีพ

วันที่ 8 มีนาคม 2563 คณะครุศาสตร์ ได้จัดโครงการส่งเสริมความเป็นครูและฝึกประสบการณ์วิชาชีพครู กิจกรรม : พบครูต้นแบบมืออาชีพ กิจกรรมนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อให้นักศึกษาได้รับประสบการณ์จากผู้ที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญ และเป็น ผู้ปฏิบัติงานในสถานการณ์จริงมาชี้แนะแนวทางในการเป็นครูที่ดีในอนาคต ทั้งนี้ นักศึกษายังได้แลกเปลี่ยนเรียนรู้ด้านการจัดการเรียนการสอน แนวทางการปฏิบัติตน และได้แรงบันดาลใจในการเป็นครูมืออาชีพอีกด้วย ณ อาคารจตุรวิทย์ คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม



ค่ายคลีนิกดนตรี

วันที่ 11-14 มีนาคม 2563 สาขาวิชาดนตรีศึกษา ได้จัดโครงการบริการวิชาการที่ต่อสังคมและชุมชนคณะครุศาสตร์: กิจกรรมค่ายดนตรีศึกษา ณ โรงเรียนตำรวจตระเวนชายแดนบ้านนากระเสริม อ.ท่าอุเทน จ. นครพนม กิจกรรมนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อให้นักศึกษาสามารถถ่ายทอดความรู้ทักษะทางดนตรีในรูปแบบต่าง ๆ โดยนักศึกษานำองค์ความรู้ที่ได้จากการเรียนไปถ่ายทอดให้ผู้อื่นได้



สัมมนาหลังฝึกปฏิบัติการสอนในสถานศึกษา 2

วันที่ 12 มีนาคม 2563 คณะครุศาสตร์ ได้จัดโครงการส่งเสริมความเป็นครูและฝึกประสบการณ์วิชาชีพครูกิจกรรม : สัมมนาหลังฝึกปฏิบัติการสอนในสถานศึกษา 2 (รหัส 58) เพื่อให้ นักศึกษาได้ร่วมแลกเปลี่ยนความคิดเห็น ปัญหาและอุปสรรคจากการฝึกปฏิบัติการสอนในสถานศึกษา 2 เมื่อได้เจอกับสถานการณ์จริง การแก้ไขปัญหาของนักศึกษาเมื่อเกิดปัญหา ณ ห้องประชุมพนมศิลป์ ชั้น M อาคาร 50 พรรษามหาชิริาลงกรณ์



อบรมกฎหมายสำหรับครูและเตรียมความพร้อมสู่อาชีพครู

วันที่ 16 - 17 มีนาคม 2563 คณะครุศาสตร์ ได้จัดโครงการส่งเสริมและพัฒนา นักศึกษาตามอัตลักษณ์และกรอบมาตรฐานคุณวุฒิแห่งชาติ กิจกรรม : อบรมกฎหมายสำหรับครูและเตรียมความพร้อมสู่อาชีพครูเพื่อให้ เรียนรู้ รับทราบเกี่ยวกับ กฎหมาย จรรยาบรรณวิชาชีพครู บุคลิกภาพ และการการวางตน ที่นักศึกษาจะต้องได้นำไปใช้ในการปฏิบัติการสอนในสถานศึกษา และใช้ในวิชาชีพครูจริงต่อไปในอนาคต ณ ห้องประชุมพนมศิลป์ ชั้น M อาคาร 50 พรรษามหาชิริาลงกรณ์ คณะศิลปศาสตร์และวิทยาศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม



บุคลากรคณะครุศาสตร์ร่วมตรวจสุขภาพประจำปี 2563

วันที่ 17 มีนาคม 2563 คณะครุศาสตร์ ได้ดำเนินโครงการสร้างเสริมสมรรถนะและทักษะเพื่อเพิ่มประสิทธิภาพบุคลากรภายในคณะครุศาสตร์: กิจกรรมส่งเสริมสุขภาพบุคลากร คณะครุศาสตร์ โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อให้บุคลากรได้รับการตรวจสุขภาพประจำปี เพื่อให้บุคลากรได้สืบค้นความผิดปกติของร่างกาย และมีสุขภาพที่แข็งแรง ณ อาคารทิพยปรกรณ์



เตรียมพร้อมรับมือ โควิด-19

วันที่ 24 มีนาคม 2563 คณะครุศาสตร์ ได้เตรียมความพร้อมรับมือกับสถานการณ์การแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 โดยการทำมาสะอาต ฉีดพ่นน้ำยาฆ่าเชื้อ และอบโอโซนตามอาคาร ห้องพักอาจารย์ ห้องสำนักงาน ห้องปฏิบัติการต่าง ๆ ห้องน้ำ รวมทั้งลิฟต์และราวบันได โดยได้จัดเวรแม่บ้านเพื่อทำความสะอาดห้องน้ำ ลิฟต์ และราวบันไดตลอด ทั้งนี้ยังได้รับความอนุเคราะห์เครื่องอบโอโซนจาก อาจารย์วีระศักดิ์ จุลดาลัย เพื่อให้บริการอบโอโซนในรถยนต์แก่บุคลากรคณะครุศาสตร์อีกด้วย

CONGRATULATIONS

Faculty of Education Nakhon Phanom University



มหาวิทยาลัยนครพนม
NAKHON PHANOM UNIVERSITY

ขอแสดงความยินดีกับ

อาจารย์ ดร.อริราชย์ นินขันตี
พนักงานมหาวิทยาลัย สังกัดคณะครุศาสตร์
ในโอกาสได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่ง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สาขาวิชาไทยศึกษา

จากมติสภามหาวิทยาลัยนครพนม ในคราวประชุมครั้งที่ 2/2563 (สามัญ)
เมื่อวันจันทร์ที่ 24 กุมภาพันธ์ 2563
โดยมีผลตั้งแต่วันที่ 28 สิงหาคม 2561



NPIU
Family

NPICONNECT@GMS

มหาวิทยาลัยแห่งการสร้างสรรค์สังคมพหุวัฒนธรรม



มหาวิทยาลัยนครพนม
NAKHON PHANOM UNIVERSITY

ขอแสดงความยินดีกับ

อาจารย์ ศรีสุดา ด้วงไต้ด
พนักงานมหาวิทยาลัย สังกัดคณะครุศาสตร์
ในโอกาสได้รับแต่งตั้งให้ดำรงตำแหน่ง
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สาขาวิชาศึกษาศาสตร์
อนุสาขาวิชาคอมพิวเตอร์ศึกษา

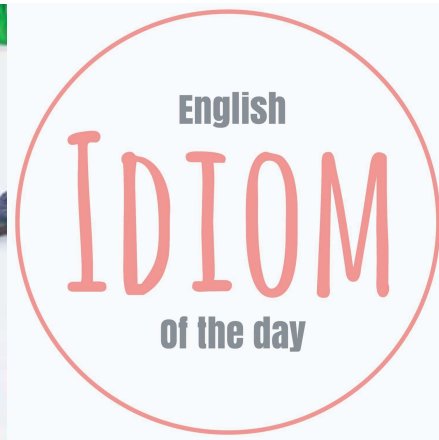
จากมติสภามหาวิทยาลัยนครพนม ในคราวประชุมครั้งที่ 2/2563 (สามัญ)
เมื่อวันจันทร์ที่ 24 กุมภาพันธ์ 2563
โดยมีผลตั้งแต่วันที่ 2 ตุลาคม 2561



NPIU
Family

NPICONNECT@GMS

มหาวิทยาลัยแห่งการสร้างสรรค์สังคมพหุวัฒนธรรม



การแปลสำนวนการกระทำในภาษาอังกฤษ

การกระทำในนั้นเป็นลักษณะอาการที่ต้องแปลให้นึกเห็นภาพได้ ผู้แปลภาษาที่สองไม่สามารถใช้การแปลแบบคำต่อคำ เนื่องจากอาจทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจและไม่เห็นภาพการกระทำนั้นๆ การแปลภาษาการกระทำที่ดี ผู้แปลจำต้องเข้าใจบริบทอย่างถ่องแท้ จึงแปลเป็นคำไทยที่มีความหมายชัดเจนที่สุด ยกตัวอย่างภาษาไทยคำว่า ส่งสัญญาณ หากแปลตรงๆ ทีละคำจากสำนวน send a signal สำนวนนี้มีอิทธิพลต่อการแปลของนักเรียนไทยอย่างมากเพราะสามารถแปลได้ตามข้างต้นคือ ส่งสัญญาณ จนเป็นเรื่องปกติ หากแต่คิดพิจารณาอย่างถี่ถ้วน ก็พบว่าภาษาไทยที่ไพเราะและเหมาะกับคำแปลนี้ สามารถใช้คำแปลว่าแสดงท่าที บู้ยบู้ พยักพยิด กวักมือ โบกมือ

สำนวน keep your eyes open ก็ไม่ได้แปลว่า เปิดตาคุณไว้ เพราะหากผู้แปลไม่พิจารณาความหมายที่เหมาะสม ก็ผิดพลาดได้ ซึ่งวลีนี้ควรใช้คำแปลว่า คอยสอดส่อง ตื่นตัว หูไวตาไว ฝ้าสังเกต

อีกสำนวนที่น่ายกตัวอย่าง คือ throw somebody out สำนวนนี้หากแปลตรงตัวและไม่ระวังอาจแปลได้ว่า จับใครโยนออกไป แต่ที่ถูกต้องควรแปลให้ตรงกับสำนวนไทยว่า ตะเพิด/ไล่ออก

ทั้งนี้ยังมีอีกหลายสำนวนที่ผู้สนใจทางการแปลควรเรียนรู้คำที่มักแปลผิดพลาดสำหรับการแปลการกระทำ เช่น Dig your own grave..... รนหาที่/วอนหาเรื่อง

Nail somebody to the wall..... ลงดาบ (ลงโทษอย่างสาสม)

Secret weapon..... ที่เด็ด/ไม่ตาย

Stab somebody in the back..... หักหลัง

การแปลสำนวนการกระทำเป็นการฝึกฝนความคิดและทักษะการใช้ภาษาได้เป็นอย่างดี เนื่องจากผู้แปลต้องใช้จินตนาการถึงการกระทำนั้นและเลือกใช้คำไทยให้เหมาะสม ผู้แปลไม่สามารถแปลตามตัวภาษาทีละคำดังเช่นตัวอย่างข้างต้นได้ เพราะจะทำให้แปลผิดความหมาย ดังนั้นต้องเข้าใจการกระทำนั้นอย่างถ่องแท้และนึกเห็นภาพการกระทำนั้น จึงจะสามารถแปลเป็นภาษาไทยที่รสคำที่สวยงามได้ค่ะ

การแปลสำนวนการกระทำในภาษาอังกฤษ เป็นลักษณะการแปลให้เห็นภาพ ผู้แปลภาษาที่สองไม่สามารถใช้การแปลแบบคำต่อคำได้ เนื่องจากอาจทำให้ผู้อ่านไม่เข้าใจและไม่เห็นภาพการกระทำนั้น ๆ การแปลภาษาการกระทำที่ดีผู้แปลต้องเข้าใจบริบท/ความหมายอย่างถ่องแท้ จึงจะทำให้การแปลเป็นคำไทยมีความหมายชัดเจนที่สุด

ตัวอย่างเช่น ภาษาไทยคำว่า “ส่งสัญญาณ” หากแปลตรง ๆ ทีละคำจากสำนวน “send a signal” สำนวนนี้มีอิทธิพลต่อการแปลของนักเรียนไทยอย่างมาก เพราะสามารถแปลได้ทั้งแบบตามตัวคือ “ส่งสัญญาณ” และการแปลโดยใช้คำ สำนวนที่ไพเราะ ดังนั้น “send a signal” แปลว่า การแสดงท่าที บู้บี้ พักพิเปิด กวักมือ โบกมือ

ส่วนสำนวน “keep your eyes open” ไม่ได้แปลว่า “เปิดตาคุณไว้” เพราะหากผู้พิจารณาความหมายที่เหมาะสม วลีนี้ควรใช้คำแปลว่า “คอยสอดส่อง ตื่นตัว หูไวตาไว ฝ้าสังเกต”

อีกสำนวนที่น่ายกตัวอย่างคือ “throw somebody out” สำนวนนี้หากแปลตรงตัวและไม่ระวังอาจแปลได้ว่า “จับใครโยนออกไป” แต่ที่ถูกต้องควรแปลว่า “ตะเพิด/ไล่ออก”

ทั้งนี้ยังมีอีกหลายสำนวนที่ผู้สนใจทางการแปลควรเรียนรู้คำที่มักแปลผิดพลาดสำหรับการแปลการกระทำ

เช่น Dig your own grave..... รนหาที่/วอนหาเรื่อง

Nail somebody to the wall..... ลงดาบ (ลงโทษอย่างสาสม)

Secret weapon..... ที่เด็ด/ไม้ตาย

Stab somebody in the back..... หักหลัง

การแปลสำนวนการกระทำเป็นการฝึกฝนความคิดและทักษะการใช้ภาษาได้เป็นอย่างดี เนื่องจากผู้แปลต้องใช้จินตนาการถึงการกระทำนั้นและเลือกใช้คำไทยให้เหมาะสม ผู้แปลไม่สามารถแปลตามตัวหรือแปลทีละคำได้ดังเช่นตัวอย่างข้างต้นได้ เพราะจะทำให้แปลผิดความหมาย ดังนั้นต้องเข้าใจการกระทำนั้นอย่างถ่องแท้และนึกเห็นภาพของการกระทำนั้นจึงจะสามารถแปลเป็นภาษาไทยที่ไพเราะสวยงามได้

อาจารย์ สุวีรัตน์ ตลับเงิน

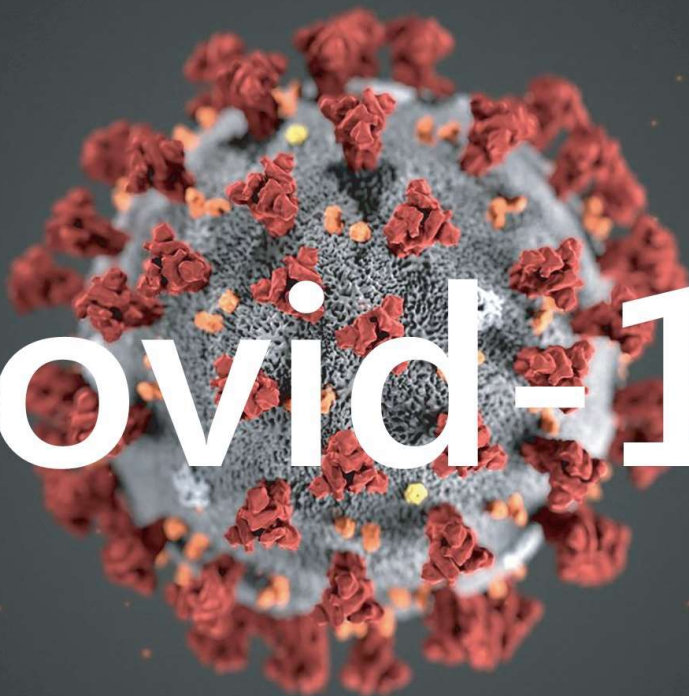


จุลสารคณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม

ปีที่ 5 ฉบับที่ 1 ประจำเดือน มกราคม-มีนาคม 2563



Covid-19



EDU - NPU
Faculty of Education Nakhon Phanom University

คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครพนม เลขที่ 167/1 หมู่ 8 บ้านเนินสะอาด ตำบลนาราชควาย อำเภอเมืองนครพนม จังหวัดนครพนม 48000



<http://edu.npu.ac.th>



EDUnpu2014



042-587-181

